

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bogactwo z marności* maleje; lecz kto je gromadzi ręką, temu się powiększa.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bogactwo, które łatwo przyszło, maleje; kto je gromadzi pracowitą ręką, temu go przybywa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Łatwo zdobyte bogactwo zmniejsza się, a kto je gromadzi <i>swą</i> ręką, pomnaża je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bogactwa źle nabyte umniejszą się; ale kto je zgromadza ręką swą, przyczynia ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Majątność prędko nabyta umniejszy się, a która po lekku bywa ręką zgromadzona, rozmnoży się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przepadnie bogactwo pędem wiatru zdobyte, kto gromadzi powoli - pomnaża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Łatwo zdobyty majątek maleje; lecz kto stopniowo gromadzi, pomnaża go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bogactwo łatwo zdobyte zanika, kto gromadzi powoli, ten je pomnaża.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Łatwo zdobyte bogactwo przepada, lecz kto je zgromadził własną pracą, ten je jeszcze powiększy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bogactwo pośpiesznie zdobyte topnieje, lecz kto gromadzi przy pomocy rąk, pomnaża je.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поспішне майно з беззаконням стає меншим, а хто собі збирає з побожністю, помножиться. Праведний щедрить і позичає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zmniejszy się bogactwo pochodzące z niczego; lecz pomnoży je ten, który zbiera na rękę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Majątności pochodzących z tego, co marne, ubywa, lecz kto zbiera ręką, ten je pomnaża.

¹⁾ z marności, מְהָרָה (mehevel), lub: z pary (wodnej), mgły, tchnienia, co w kontekście może oznaczać: bez nakładu pracy, w wyniku hazardu. Wg G: Bogactwo zdobyte pośpiesznie z bezprawiem zmaleje, lecz kto je sobie gromadzi z pobożnością, będzie mu pomnożone – sprawiedliwy lituje się i pożycza. G odczytuje hbr. מְהָרָה (mehevel) w sensie מְהוּחָל (mewohal), czyli: pośpiesznie. Zob. <x>240 20:21</x>.

²⁾ kto je gromadzi ręką, עַל־יָדָא (weqowets 'al jad), idiom: Kto je gromadzi pracą rąk, stopniowo, powoli, systematycznie. Lub: temu go przybywa, ten się bogaci.

³⁾ <x>240 20:21</x>; <x>240 28:20</x>